

نَفَحَاتُ وَصَلِكِ أَوْقَدَتْ جَمَرَاتُ شَوْكِكَ فِي الْحَشَا

نَفَحَاتُ وَصَلِكِ أَوْقَدَتْ، جَمَرَاتُ شَوْكِكَ فِي الْحَشَا

ز غمت بہ سینہ کم آتشی، کہ نزد بہ سینہ کما تشا

اردو ترجمہ:

آپ کے وصل کی خوشبوؤں نے میرے اندر آپکی محبت کے انگارے بھر دیئے۔ آپ کے غم میں میرے سینے سے ہم ہی ایسی آگ اُٹھی جس نے کہ شعلوں کی صورت اختیار نہ کی

تو چہ مظہری کہ ز جلوہ ای، تو صدائے صیحۃ قدسیاں

گذرد ز ذرۃ لامکان، کہ خوشا جمال ازل خوشا

اردو ترجمہ:

آپ کیسی جلوہ گاہ ہیں کہ آپ کے جلوے کو دیکھ کر صوفیوں کی چیخ کی آواز لامکان کی چوٹیوں سے گزر جاتی ہے اور وہ کہتے ہیں کہ مَرَحبا اے جمالِ ازل مَرَحبا

ہمہ اہل مسجد و صومعہ، پی ورد صبح و دعائے شب

من و ذکر طلعت و طرہ ای، تو من الغدائۃ اِلَى العشا

اردو ترجمہ:

سبھی اہل مسجد اور خانقاہ وردِ صبح اور دعائے شب میں مصروف رہتے ہیں۔ ایک میں ہوں کہ صبح سے شام تک آپ کے زُلف و رُخ کا ذکر کرتا رہتا ہوں۔

ز کمند زلف تو ہر شکن، گرہی فکنده بہ کار من

بہ گرہ گشایی لعلِ خود، کہ ز کار من گرہی گشا

اردو ترجمہ:

آپ کے کمند زلف کی ہر شکن نے میرے کام میں گرہ ڈال دی ہے۔ آپ کو اپنے لعل کی مانند ہونٹوں کی گرہ کُشائی کی قسم میرے کام کی گرہ کو کھول دیجئے۔۔

دل من بہ عشق تو می نہد، قدم وفا بہ رہ طلب

فَلَّئِن سَعَا فِيهِ سَعَا وَ لَئِن مَّشَا فِيهِ مَشَا

اردو ترجمہ:

میرا دل آپ کے عشق کی رہ طلب میں وفا کے قدم اُٹھا رہا ہے۔ میرا دوڑنا اسی سے ہے اور میرا

چلنا بھی اسی سے ہے۔

بہ تو داشت خو دلِ گشته خوں، ز تو بود جان مرا سکون
فَهَجَرْتَنِي وَ جَعَلْتَنِي مُتَحَيِّرًا مُتَوَحِّشًا

اردو ترجمہ:

میرے خونِ گشتہ دلِ کو آپ سے اُلفت تھی اور آپ ہی سے میری جان کو سکون حاصل تھا۔ لیکن
آپ نے مجھے چھوڑ کر حیرت و وحشت زدہ بنا دیا۔

چہ جفا کہ جامی؟ خستہ دل، ز جدایی تو نمی کشد

قدم از طریقِ جفا بکش، سوئے عاشقانِ جفاکشاً

اردو ترجمہ:

کون سی جفائیں ہیں جو خستہ دلِ جامی آپکی جدائی میں نہیں سہہ رہا۔ ظلم و جفا کا شیوہ چھوڑ
،، دیجئے اور عاشقانِ جفاکش کی طرف آئیے

از مولانا عبد الرحمن جامی رحمۃ اللہ علیہ